Ettlingen

Lebensraum Stadt

Historisches bewahren, Neues harmonisch und funktionell integrieren und Zukünftiges bedenken: Diese Philosophie prägte und prägt die Entwicklung der Stadt Ettlingen. Heute leben nahezu 40000 Menschen unter den Dächern Ettlingens, in der mittelalterlichen Altstadt, der erweiterten Kernstadt und den sechs Stadtteilen. 2000 Jahre Siedlungsgeschichte, 800 Jahre Stadtrecht, der Wiederaufbau um 1700 nach dem großen Brand während der pfälzischen Erbfolgekriege und die beispielhafte Sanierungs- und Verkehrskonzeption für die Altstadt sowie die Konversion der Rheinland-Kaserne sind bis heute die wichtigsten Daten aus der Ettlinger Geschichte: Ettlingen wuchs unter Wahrung seiner historischen Identität zur modernen Stadt und zum Lebensraum für alle Generationen.

GB

Preserving the historical, integrating the new with harmony and function and considering the future. This philosophy has characterised and still characterises the development of Ettlingen, in the province of Baden-Württemberg, Germany. Today, nearly 40000 people call Ettlingen home while living in the medieval Old Town, the expanded city core and the six neighbouring districts. With its rich history – 2000 years since initial settlement, 800 years of city status, reconstruction around 1700 following the Great Fire during the Palatinate War of Succession – Ettlingen has demonstrated a model concept of urban renewal and traffic management in the Old Town and has witnessed conversion of the former U.S. Army Rhineland Barracks. Ettlingen has grown into a modern city while preserving its unique historical identity and providing high quality living space for people of all ages.

F

Préserver les richesses de l'histoire, intégrer le nouveau en harmonie et fonctionnalité et tenir compte du futur: cette philosophie a toujours marqué le déveoppement de la ville d'Ettlingen. Presque 40000 personnes vivent aujourd'hui sous les toits d'Ettlingen, dans la Vieille Ville datant du Moyen Age, le centre-ville élargi et les six quartiers. Une colonisation qui date de 2.000 ans, un droit de cité datant de 800 ans, la reconstruction vers 1700 après le grand incendie pendant les Guerres de succession du Palatinat et le concept exceptionnel d'assainissement et de circulation pour la Vieille Ville ainsi que la conversion de la Rheinland-Kaserne sont jusqu'à nos jours les dates les plus marquantes de l'histoire d'Ettlingen. Ettlingen est devenue une ville moderne, un espace de vie pour toutes les générations, tout en préservant son identité historique.

Maßstab Mensch

In den siebziger Jahren wurden viele Innenstädte autofreundlich gestaltet. Anders in Ettlingen. Neues Denken setzte sich durch: Objektsanierung statt Flächensanierung war der Grundsatz.

Die historische Altstadt wandelte sich in eine lebendige Fußgängerzone, Ettlingen wurde zu einer Einkaufsstadt der kurzen Wege. Mit diesem Konzept war Ettlingen als eine der ersten Städte international Vorbild und erhielt dafür Auszeichnungen auf europäischer Ebene.

Der „Maßstab Mensch" ist heute aus keiner Städteplanung mehr wegzudenken. In Ettlingen gelang es damit, den Lebensraum Altstadt zu erhalten und zu reaktivieren: Leben und wohnen, einkaufen und arbeiten in harmonischer Ausgewogenheit.

GB

In the 1970s, many downtown cores in Germany were designed to be car-friendly. Ettlingen was different. A new way of thinking came to the fore: building renewal instead of space renewal was the guiding principle. The historical Old Town was transformed into a lively pedestrian zone and Ettlingen became a place where shopping distances were minimised. Ettlingen became one of the first cities to receive international renown for this concept, and was the recipient of several European awards.

Today, the "people first" concept is an integral part of all urban planning. In Ettlingen, it was used successfully to preserve and reactivate the living space of the Old Town. Living and thriving, shopping and working – all in balanced harmony.

F

Au cours des années soixante-dix, de nombreux centres-villes ont été réorganisés pour accueillir la voiture. Pas à Ettlingen, car ici une nouvelle conception s'imposa: le principe de base était «Réhabilitation des objets au lieu d'assainissement des surfaces». La Vieille Ville historique se transforma en zone piétonne vivante, Ettlingen devint une ville commerçante des courtes distances, devint ainsi un modèle international et obtint des distinctions européennes grâce à ce concept.

La planification urbaine ne peut plus aujourd'hui faire abstraction du concept de «l'homme en tant que référence». Ettlingen a ainsi réussi à conserver et même à réanimer la vie dans la Vieille Ville: vivre et habiter, acheter et travailler en parfaite harmonie.

Kultur mit Profil

Aktive Kulturarbeit schafft die geistige Infrastruktur im Lebensraum Stadt.

Überregional ausstrahlende Veranstaltungen für ein breites Publikum wie die alljährlich in den Sommermonaten stattfindenden Schlossfestspiele werden ergänzt durch ein differenziertes Angebot an Spezialthemen auf hohem Niveau: Dazu zählt die Reihe „Kultur live“ mit ihren Profilen „Klassik im Schloss“, „Nachtcafé“, „Musik live“ und „Sonntags um drei“. Die Sonderveranstaltungen aus den Bereichen Musik, Theater und Ausstellungen, das breite Kulturangebot der Vereine, der Volkshochschule und anderer Bildungsinstitutionen, das Weiterlebenlassen historischen Kulturgutes und viele Bürgerfeste runden das Kulturprofil ab.

Die Offenheit der Verantwortlichen und der Wille zur Dynamik in der Konzeption machen Ettlingen auch in Zukunft zu einer äußerst interessanten und beliebten Kulturadresse.

GB

The intellectual infrastructure of city living is created by actively providing cultural activities. Ettlingen consistently offers events for a wide audience across the entire region. In addition to the Castle Theatre Festival, or "Schlossfestspiele", that take place every year during the summer – there are a wide variety of other special cultural themes that provide high quality entertainment. For example, the "Kultur live" series that includes "Klassik im Schloss" (live classical music performances at Ettlingen Castle), as "Nachtcafé", "Musik live" and "Sonntags um drei". Ettlingen's cultural profile is also rounded out by other special events involving music, theatre and exhibitions, a wide spectrum of cultural events offered by Ettlingen's clubs and associations, and other educational institutions, many town festivals and historical cultural treasures that continue to live on.

F

Le travail culturel crée l'infrastructure intellectuelle d'un espace urbain. Le programme culturel comprend des manifestations supra-régionales destinées à un large public telles que le Festival du Château qui a lieu chaque année en été et une offre différenciée sur des thèmes spéciaux de niveau élevé: la série «Culture live» avec ses temps forts «Classique au Château», «Café de Nuit», «Musique live» et «Dimanche à trois heures». Les manifestations spéciales des domaines de la musique, du théâtre et les expositions, le programme culturel des associations, de l'Université populaire et d'autres institutions d'enseignement, la conservation du patrimoine historique et de nombreuses fêtes citoyennes viennent compléter ce profil culturel.

Ettlingen restera une adresse culturelle très intéressante et appréciée grâce à l'engagement des responsables et à une conception dynamique.

Kompositionen

Mehr „forte“ als „piano“ ist der Stellenwert der Musik im Kulturprofil Ettlingens. Wesentlich dazu beigetragen hat mit Sicherheit im regionalen Bereich das Engagement der Ettlinger Musikschule in der Aus- und Weiterbildung und die hervorragenden Konzerte begabter Nachwuchsmusiker. Auf internationaler Ebene sind es der Wettbewerb für junge Pianisten und das Klavierseminar – zwei Veranstaltungen, die sich im zweijährigen Rhythmus abwechseln.

Eine Augen- und Ohrenfreude sind die Ettlinger Schlosskonzerte des Südwestrundfunks in Zusammenarbeit mit dem Kulturamt oder auch der Liedzyklus Schubertiade in den Barocksälen des Schlosses. Der Jazz in Ettlingen hat im Jazzkeller Birdland 59 ein einzigartiges Domizil gefunden. Er wurde zur beliebten Adresse für regional und überregional bekannte Künstler.

GB

The musical character of Ettlingen offers a more "piano" than "forte" note. On a regional level, a great contribution is certainly made by the dedication of the Ettlingen School of Music in education and training, and the outstanding concerts of up-and-coming musical talent. At the international level, the city offers a young pianist competition and a piano seminar – two events that alternate every two years. Another joy to the senses are the renowned Ettlingen "Schlosskonzerte" – concerts at Ettlingen Castle put on by Südwestrundfunk (German Southwest Radio) together with the Department of Culture – and the Schubert festival, "Liedzyklus Schubertiade", in the castle's Baroque-style halls.

The Ettlingen jazz scene has a unique home at the Birdland 59 jazz club. It has become a popular place for artists famous in the regional and beyond.

F

La musique joue un rôle plus «forte» que «piano» à Ettlingen. L'engagement du Conservatoire de musique d'Ettlingen avec sa formation et les remarquables concerts de jeunes musiciens talentueux ont contribué essentiellement à ce rôle primordial de la musique. Au niveau international: le concours pour jeunes pianistes et le séminaire pour piano – deux manifestations qui alternent une année sur deux. Les Concerts du Südwestrundfunk au Château en collaboration avec le service culturel ou les Schubertiades, cycle de lieder dans les salles baroques du Château sont un plaisir pour la vue et l'ouïe.

Le jazz a trouvé un domicile unique dans la cave de jazz Birdland 59. Elle est devenue un lieu très apprécié par des artistes connus dans la région et ailleurs.

Expositionen

Sicher ist das Ettlinger Schloss selbst schon ein Museum: Der imposante Bau, dessen Geschichte bis ins 13. Jhd. zurückgeht, wurde im 16. Jhd. zur Dreiflügelanlage erweitert und erhielt mit dem Wiederaufbau von 1727-1733 seine barocke Prägung.

Die Markgräfin Sibylla Augusta, Witwe des „Türkenlouis", beauftragte damit den Architekten J. M. Rohrer, den Maler L. Colomba und den Stuckateur Retti. Für die Ausgestaltung der Schlosskapelle gewann man den berühmten Kirchenmaler C. D. Asam. Diese vier Künstler gestalteten das Ettlinger Schloss in seiner heutigen Form.

Die barocke Eleganz stellte allerdings erst wieder die aufwändige Komplettsanierung her, die im Jahre 1983 abgeschlossen wurde.

Heute beherbergt das Ettlinger Schloss neben dem Albgaumuseum (Regionalgeschichte) die Städtische Galerie (Badische Kunst des 20. Jahrhunderts), sowie eine Sammlung mechanischer Musikinstrumente und das Museum für Ostasiatische Kunst (Zweigstelle des Linden-Museums Stuttgart). Ein breites, ständig wechselndes Sonderveranstaltungsprogramm an Kunstausstellungen, historischen und ethnologischen Ausstellungen, zieht jährlich tausende Besucher nach Ettlingen.

Ein Forum für aktives Kunstschaffen ist die Ateliergemeinschaft Wilhelmshöhe: Künstlerinnen und Künstler leben und arbeiten hier. Die Ausstellungen, Konzerte, Autorenlesungen und Theateraktionen in den Räumen der Wilhelmshöhe haben sich zu einem wichtigen Beitrag in der Ettlinger Kulturlandschaft entwickelt.

GB

Ettlingen Castle is practically a museum in itself. With a commanding structure whose history can be traced back to the 13th century, it was expanded in the 16th century to include three wings. It was reconstructed between 1727-1733 and at this time received its Baroque character in a project began by Margrave Sibylla Augusta, widow of the "Türkenlouis". Sibylla Augusta called on architect J. M. Rohrer, painter L. Colomba and plasterer Retti. The famous church painter C. D. Asam was acquired for the design of the castle's chapel. These four artists were responsible for designing Ettlingen Castle in its present form.

Today, Ettlingen Castle is home to the regional history, 20th century art of Baden, a collection of mechanical musical instruments and the Museum of East-Asian Art.

F

Certes le Château d'Ettlingen est en soi déjà un Musée: un bâtiment à trois ailes fut annexé au XVIe siècle à cette construction imposante dont l'histoire remonte jusqu'au cœur du XIIIe siècle et il reçut son aspect baroque lors de sa reconstruction de 1727 à 1733. La Margravine Sibylla Augusta, veuve du «Türkenlouis», engagea l'architecte J. M. Rohrer, le peintre L. Colomba et le stucateur Retti. Le célèbre peintre d'église C. D. Asam prit en charge la décoration de la Chapelle. Ces quatre artistes aménagèrent le Château sous sa forme actuelle.

La réhabilitation complète, achevée en 1983 permit de rétablir l'élégance baroque initiale. Aujourd'hui, le Château héberge au-delà du Albgaumuseum (histoire régionale), la Städtische Galerie (Art badois du XXe siècle) ainsi qu'une collection d'instruments de musique mécaniques et le Musée d'Art d'Asie orientale (Annexe du Lindenmuseum de Stuttgart).

Un vaste programme de manifestations spéciales et d'expositions d'art, historiques et ethnologique attire des milliers de visiteurs dans cette ville.

Miteinander leben

Ettlingen ist die vielfältige Gemeinschaft seiner Bürgerinnen und Bürger – vielfältig durch die ausgewogene Alters- und Sozialstruktur. Ettlingen ist Lebensraum für alle Generationen und bietet eine hohe Lebensqualität durch seine differenzierten Angebote im Wohnumfeld: Schulen aller Art und Einrichtungen der Erwachsenenbildung auf der einen, viele Freizeitmöglichkeiten auf der anderen Seite machen aus Ettlingen ein starkes „Dienstleistungszentrum" für seine Einwohner. Das natürliche und ausgewogene Verhältnis von Wohnungen und Ladengeschäften, von öffentlichen Gebäuden und kulturellen Einrichtungen gibt Ettlingen eine Innenstadt, die immer voller Leben ist.

Gegensätze prägen das Bild: Enge Gässchen und weite Plätze, Geschäftigkeit auf dem Markt und Erholung im Straßencafé um die Ecke, mittelalterliche Häuser neben wegweisend moderner Stadtarchitektur. Kinder, Jugend und alte Menschen. Gegensätze, die sich brauchen. Gegensätze, die Ettlingen leben lassen.

GB

Ettlingen is a multi-faceted community of citizens – diverse through its balanced age demographics and social structure. Ettlingen is a living space for every generation and offers a high quality of life through a variety of amenities and activities. Many types of schools and adult education facilities combined with a host of leisure time options make Ettlingen a strong "service centre" for its citizens. The natural and balanced mix of homes and shops, public buildings and cultural facilities creates a downtown that's always full of life. Opposites can be seen. Narrow lanes and wide squares. The hustle and bustle of the markets and relaxation at the café around the corner. Medieval houses right next door to groundbreaking modern urban architecture. A picture of children, young people and senior citizens. Opposites that are vital to each other. Opposites that bring life to Ettlingen.

F

Ettlingen représente une communauté variée en raison de sa structure d'âge et sociale équilibrée. Cette ville est un espace où vivent toutes les générations et offre une qualité de vie élevée grâce à ses zones d'habitat variées: des écoles en tout genre et des établissements d'enseignement pour adultes, un creuset de prestations de services pour ses habitants. Ce sont les contrastes qui donnent une empreinte spéciale à cette ville: de petites ruelles et de vastes places, la fébrilité sur le marché et la détente sur la terrasse des cafés, des maisons datant du Moyen âge à côté d'une architecture urbain moderne. Enfant, jeunes et vieilles personnes. Des contrastes qui ont besoin les uns des autres. Des contrastes qui vivent grâce à Ettlingen.

Natur ist Zukunft

Ettlingen trägt viel bei zum „grünen" Image der TechnologieRegion Karlsruhe: Über 40 Prozent der Stadtgemarkung ist Wald.

Die Landesgartenschau 1988 vervollständigte in Ettlingen ein vorbildliches Grünkonzept, das die innerstädtischen Grünbereiche und die historische Altstadt mit den Randgebieten vernetzte. Die Idee des „Grünen Rings", gebildet durch den neu entstandenen Horbachpark und die einzelnen, innerhalb der Stadtbebauung liegenden Grünbereiche, ließ in Ettlingen trotz der Dichte der mittelalterlichen Stadtstruktur im Rahmen der Landesgartenschau neue Gärten und sehr viel Grün im historischen Zentrum entstehen.

GB

Ettlingen is able to make an important contribution to the "green" image of the Technology Region of Karlsruhe. More than 40% of the city is covered in forest. The 1988 Provincial Garden Show completed Ettlingen's model green-based concept and linked the historical Old Town with its outskirts. As part of the impetus provided by hosting the Provincial Garden Show, the idea of a "Green Ring" was created. The ring comprised of the newly built Horbach Park and the individual greenbelts within the city itself. This allowed Ettlingen to create new public gardens and an abundance of green spaces in the historic centre despite the density of buildings stemming from the Middle Ages.

F

Ettlingen contribue beaucoup à l'aspect «vert» de la Technologie-Region Karlsruhe: plus de 40 pour cent du territoire de la ville sont couverts de forêts. L'Exposition horticole de 1988 compléta à Ettlingen un concept vert exemplaire qui réunit les espaces verts du centre-ville et la Vieille Ville historique aux zones en périphérie. L'idée de la «Ceinture verte», formée du nouveau parc Horbach et des différents espaces verts à l'intérieur de la ville, permit de créer de nouveaux jardins et beaucoup de vert dans le centre historique malgré la densité de la culture urbaine datant du Moyen âge.

Stärke in Vielfalt

Die zukunftsorientierte Ansiedlungspolitik und die konsequente Förderung des Mittelstandes schaffen beste Voraussetzungen für unternehmerisches Engagement in Ettlingen.

Das gesunde Verhältnis von traditionellen und zukunftsweisenden Industrien garantiert eine stabile Gewerbestruktur. Ein Punkt übrigens, der dazu beiträgt, dass Ettlingen pro Haushalt mehr als einen Arbeitsplatz zur Verfügung stellt. Der direkte Anschluss durch Schiene und Straße an europäische Verkehrsachsen und eine durchdachte Infrastruktur machen Ettlingen zum bevorzugten Standort.

Erschlossene Industriegrundstücke, sehr gute Konditionen für die Neuansiedlung umweltfreundlicher Unternehmen verschiedenster Branchen und die weitsichtige Stadtplanung sichern die wettbewerbsfähige Entwicklung am Standort Ettlingen.

GB

A housing development policy to suit future needs and consistant promotion of the middle class create the best foundation of Ettlingen's commitment to business. The healthy relationship of traditional and future industries guarantee a stable business structure for the city. This is one of the reasons why Ettlingen's statistics show more than one job per household. Direct rail and road connections to major European transportation routes and an intelligent infrastructure make Ettlingen the location of choice for many businesses. Well-developed industrial property, excellent conditions for locating environmentally-friendly companies across various sectors and urban planning with a long-range perspective – all these factors help to ensure competitive development for Ettlingen.

F

La politique d'urbanisation et l'encouragement résolu des petites et moyennes entreprises favorisent l'engagement des entrepreneurs. Le rapport idéal entre les industries traditionnelles et innovantes garantit une structure commerciale stable. Ainsi chaque ménage dispose de plus d'un emploi à Ettlingen. Ce site, directement relié par les rails et les routes aux grands axes de circulation européennes est un site très apprécié et concurrentiel grâce à son infrastructure ingénieuse.

Denk-Fabriken

Ettlingen gibt über zwanzigtausend Menschen Arbeit. Und Ettlingen liegt an der Nahtstelle zwischen Rheinebene und Schwarzwald in der ökologisch sensiblen Vorbergzone mit alten Streuobstwiesen.

Nur durch sorgfältige, verantwortungsbewusste Ansiedlungspolitik und behutsame Erweiterung der Industriegebiete – vorzugsweise direkt an bestehenden, guten Verkehrsanbindungen – lässt sich die vielfältige Natur und damit der Erholungswert der Umgebung Ettlingens zuverlässig bewahren.

Die besondere Ansiedlungsförderung von Unternehmen mit hoher Umweltverträglichkeit ist schon seit Jahren ein integraler Bestandteil der Industriepolitik in Ettlingen.

Tagungen, Seminare, Konferenzen oder Workshops haben in Ettlingen die erste Adresse: die Barocksäle im Schloss. Business-Kommunikation in außergewöhnlicher Atmosphäre.

Das Angebot ergänzt die Schlossgartenhalle, behutsam als Sala Terrena in den historischen Komplex integriert, und das moderne Tagungszentrum „Buhlsche Mühle", ehemals eine der ältesten Papiermühlen Badens.

GB

Ettlingen provides jobs for over 20,000 people. And Ettlingen is located in an ecologically sensitive foothill region with ancient scattered fruit orchards. The great variety of nature and the regeneration ability of the Ettlingen region can only be safely preserved by implementing a careful and responsible settlement policy and through cautious expansion of the industrial zones – preferably directly as part of good, existing tranportation networks. The special promotion policy for attracting strongly environmentally-friendly businesses has been an integral part of industrial policy in Ettlingen for many years now.

Conferences, seminars, congresses and workshops have a prime location in Ettlingen – not only at the Baroque-style halls of the castle.

F

Ettlingen fournit du travail à plus de vingt mille personnes. Et Ettlingen est située à un point d'intersection entre la Plaine du Rhin et la Forêt Noire dans une zone à configuration préalpine, écologiquement sensible, avec de vieilles plantations fruitières. Il n'est possible de préserver la diversité de la nature et ainsi la qualité récréative des environs d'Ettlingen qu'en poursuivant une politique d'urbanisation responsable et judicieuse et en autorisant prudemment l'extension des zones industrielles, implantées de préférence sur les bonnes jonctions de trafic existant déjà. L'établissement d'entreprise à haute qualité écologique fait partie intégrante de la politique industrielle à Ettlingen depuis de nombreuses années déjà.

Congrès, séminaires, conférences ou ateliers trouvent à Ettlingen une adresse de première classe: les salles baroques du Château, une atmosphère exceptionnelle. La Schlossgartenhalle, intégrée dans le complexe historique en tant que Sala Terrena et le Centre de congrès moderne «Buhlsche Mühle», un des plus vieux moulins à papier de Bade, viennent compléter l'offre privilégiant les échanges et la communication.

Mit Lust Europäer

Heute, wo das „Europäische Haus“ in weiten Teilen real ist, scheinen Städtepartnerschaften nichts Außergewöhnliches mehr zu sein. Doch wäre ohne ihre Existenz die Harmonisierung auf Bevölkerungsebene sicher nicht auf dem heute für uns selbstverständlichen Stand. So war Ettlingen eine der ersten deutschen Städte, die bereits zu Beginn der 50er Jahre unter damals sehr komplizierten Umständen eine „jumelage“ mit der französischen Champagnerstadt Epernay aufbaute. Partnerschaften mit dem belgischen Badeort Middelkerke und dem englischen Clevedon folgten. Die anfänglichen Schwierigkeiten und die Bedeutung der Partnerschaft mit Epernay lassen sich mit den Bemühungen vergleichen, Verbindungen zu Städten in Osteuropa herzustellen.

Partnerschaft zu einer deutschen Stadt in den neuen Bundesländern konnte erst 1990 nach dem Fall der Mauer mit dem sächsischen Löbau realisiert werden. 1992 wurde das russische Gatschina bei St. Petersburg Partnerstadt von Ettlingen. Die jüngste Partnerstadt liegt ganz im Süden Europas. Mit Menfi/Sizilien wurde 2004 der Freundschaftsvertrag geschlossen. Auch zwischen den Ettlinger Stadtteilen und Gemeinden in der Champagne existieren Partnerschaften, die durch viele private Kontakte gepflegt werden.

GB

Today, as "The House of Europe" has become a reality in many ways, one could think that partnerships between cities is no longer something special. Yet without them, there might not be the level of harmony at the citizen level that we take for granted today. Thus already in the early 1950s and under very difficult circumstances, Ettlingen was one of the first German cities to build a jumelage with the French town of Epernay, known for its champagne. This was followed by partnerships with the Belgian bathing resort of Middelkerke, and the English town of Clevedon. A partnership with a town in the former East Germany, Löbau in Saxony, only first occurred in 1990 after the fall of the Berlin Wall. In 1992, the Russian town of Gatschina near St. Petersburg began a partnership with Ettlingen. The most recent partnerships are deep in Southern Europe: a friendship agreement was signed with the Sicilian town of Menfi in 2004.

F

Aujourd'hui, alors que la «Maison Européenne» existe vraiment, les jumelages entre villes ne sont plus du tout l'exception. Mais sans ces jumelages, les relations entre les peuples ne seraient pas aussi harmonieuses et normales pour nous. Ainsi Ettlingen fut l'une des premières villes allemandes, au début des années 50, dans des circonstances alors très compliquées, à élaborer un «jumelage» avec la ville champenoise d'Épernay. Ses jumelages avec la station balnéaire belge de Middelkerke et la ville anglaise de Clevedon suivirent. Les difficultés des débuts et l'importance du jumelage avec Épernay sont tout à fait comparables avec les efforts à faire pour établir des rapports avec des villes d'Europe de l'Est. Ce n'est qu'en 1990, après la chute du Mur, le jumelage avec une ville allemande de l'ex-RDA, la ville de Löbau en Saxe, a vu le jour. En 1992, la ville russe de Gatschina près de St. Petersbourg devient partenaire de Ettlingen. Le tout dernier jumelage nous envoie au sud de l'Europe: à Menfi/Sicile en 2004 (pacte d'amitié).

Frühlingsluft

Dass Ettlingen auf seiner Gemarkung so viele Waldflächen hat, ist seinen drei Höhenstadtteilen zu verdanken.

Schöllbronn, im Jahre 1254 erstmals urkundlich erwähnt, lockt als Ausflugsziel besonders wegen seiner landschaftlich reizvollen Lage und seines guten Klimas viele Wanderfreunde an. Und in der närrischen Jahreszeit ist Schöllbronn ganz in der Hand der Karnevalisten. Beim Faschingsumzug sorgen neben den zahlreichen einheimischen Gruppen traditionell Vertreter der alemannischen Fasnacht für Farbenpracht.

Spessart liegt dichter bei Ettlingen. Das ist wohl auch der Grund dafür, dass hier im letzten Jahrhundert viele Nebenerwerbslandwirte in gesicherter Existenz lebten, weil sie in den Industriebetrieben – vor allem in der Spinnerei – Arbeit hatten.

Heute ist Spessart ein attraktiver Wohnort, der schon lange über die Grenzen seines historischen, schön sanierten Ortskerns hinausgewachsen ist.

Die heitere Blütenpracht der Obstbäume im Frühling charakterisiert die Umgebung der Ettlinger Stadtteile: Als Bindeglied zwischen der Rheinebene und dem Schwarzwald repräsentieren Streuobstwiesen und Vorbergzone eine wertvolle, aber auch ökologisch sensible Landschaftsform. Und die Obstbäume sind auch die Gemeinsamkeit von Schluttenbach, dem höchstgelegenen Stadtteil von Ettlingen und Oberweier in der tiefergelegenen Vorbergzone. Zwischen der Baumblüte liegen im Frühling mehrere Wochen – man kann sie in Ettlingen deshalb zweimal erleben.

Schluttenbachs Wahrzeichen ist die 1000-jährige Linde. Mit dem Taubenbrunnen entstand in diesem kleinsten Stadtteil ein reizvoller Ortsmittelpunkt, den die Schluttenbacher gerne mit ihren Gästen teilen.

GB

Ettlingen offers an abundance of forestland thanks to three elevated districts nestled in the hills. Schöllbronn, first officially mentioned in 1254, is an attractive destination for hiking or taking a walk thanks to its charming country feel and mild climate. Spessart is located closer to Ettlingen. Thanks to this beneficial location, many part-time farmers in the last century could make a secure living. Today Spessart is an attractive place to live and it's certainly grown beyond its historical, beautifully renovated village core.

Meadows of scattered orchards and the foothill zone are a link between the Rhine lowlands and the Black Forest. The fruit trees are also the common link between Schluttenbach, the highest section of Ettlingen and Oberweier in the lower foothill region.

F

Le territoire de la commune d'Ettlingen comprend de nombreuses surfaces boisées, grâce à ses trois quartiers en altitude. Schöllbronn, mentionnée pour la première fois en 1254, attire surtout les amateurs de randonnées en raison de son site planté dans un paysage charmant et de son bon climat. Spessart est plus près d'Ettlingen. C'est la raison pour laquelle de nombreux ouvriers, travaillant surtout dans la filature, pouvaient assurer leur existence. Spessart est aujourd'hui un lieu de résidence attrayant qui dépasse depuis longtemps déjà les limites de son centre historique, joliment réhabilité.

Les quartiers d'Ettlingen s'épanouissent au printemps dans un paysage d'arbres fruitiers en pleine floraison. Les plantations fruitières mixtes et la zone à configuration préalpine, une forme de paysage de grande qualité mais aussi écologiquement sensible, fait la jonction entre la Plaine du Rhin et la Forêt Noire. Les arbres fruitiers se trouvent aussi bien à Schluttenbach, le quartier le plus en altitude, qu'à Oberweier, planté dans la zone en contrebas du massif montagneux.

K o n t e m p l a t i o n

Oberweier hat sich vom Bauerndorf mit vielen malerischen Winkeln zu einem recht begehrten Wohnort gewandelt. Die verantwortungsvolle Sanierung des Ortskerns einerseits und die Ansiedlung von Gewerbe andererseits ließen in Oberweier eine eigenständige Entwicklung zu, die auch bei zahlreichen Dorffesten gerne gepflegt wird.

St. Dionysius, die Barockkirche, weist schon von weitem den Weg nach Ettlingenweier: Mit ihrem herrlichen Barockaltar lädt sie besonders in der Adventszeit mit Kirchenmusik zu einem besinnlichen Besuch ein.

Der Stadtteil Ettlingenweier, der seit dem zweiten Weltkrieg seinen kontinuierlichen Weg nach oben nahm, erhielt besonders durch umfangreiche verkehrsberuhigende Maßnahmen eine Aufwertung, die das Wohnen und Leben dort sehr angenehm machen.

Bruchhausen, der größte der Ettlinger Stadtteile, ist ein Wohnort zwischen Wiesen und Feldern. Er bietet den Ettlingern im Sommer ein Bade- und Freizeiterlebnis besonderer Art: Der Badesee Buchtzig ist mit seinem Sandstrand und den naturbelassenen Uferpartien ein begehrtes Ziel für alle Wasserratten, die Urlaubsatmosphäre suchen. Und wenn Sie andere Überraschungen in Bruchhausen erleben wollen, dann können Sie ja mal den Frosch am Froschbrunnen küssen!

GB

Oberweier has transformed itself from a farming village with many picturesque corners into a highly desirable place to live. The responsible redevelopment of the town's core on one hand and the establishment of business on the other hand has allowed Oberweier to achieve growth based on self-reliance.

The way to Ettlingenweier, is provided by the Baroque church of St. Dionysius, the town's landmark. The district of Ettlingenweier – has increased in value thanks especially to extensive measures to curb traffic noise. This makes living here a very pleasant experience. Bruchhausen, the largest of Ettlingen's districts, is nestled between fields and meadows. Bruchhausen offer the residents of Ettlingen a special swimming and leisure activity experience in summer. Lake Buchtzig, with its sandy beach and naturally preserved shores is a beloved destination for waterlovers and swimmers looking to experience a holiday atmosphere close to home.

F

Oberweier, village paysan, s'est transformé en lieu de résidence très recherché avec ses nombreux coins pittoresques. La réhabilitation du centre d'une part et l'implantation de métiers d'autre part caractérisent le développement autonome de Oberweier qui a préservé de nombreuses coutumes et fêtes villageoises.

St. Dionysius, l'église baroque, indique de loin le chemin vers Ettlingenweier. Le quartier d'Ettlingenweier qui s'accroît continuellement depuis la Seconde Guerre Mondiale, est devenu un lieu très agréable pour y vivre et y habiter grâce aux vastes opérations de réduction de la circulation. Bruchhausen, le plus grand quartier d'Ettlingen, est un site en plein milieu des champs et des prés. En été, il offre un plaisir particulier aux amateurs de la baignade et des loisirs: le lac Buchtzig avec sa plage de sable et ses rives naturelles est une destination très appréciée pour tous ceux qui adorent l'eau et recherchent une ambiance de vacances.

Daten und Fakten

Chronologie

Römerzeit:
An der Kreuzung zweier wichtiger Römerstraßen entwickelte sich ein kleiner Vicus, ein Handelsplatz mit einer Kultstätte.
Mittelalter:
788: Erste schriftliche Erwähnung des Namens „Ediningom“ in einer Schenkungsurkunde des Klosters Weißenburg im Elsass.
965: Ettlingen erhält das Marktrecht.
1192: Ettlingen wird das Stadtrecht verliehen.
1219: Ettlingen wird badisch.
1452: In Ettlingen entsteht die erste Papiermühle Badens.
17. Jahrhundert:
1689 wird Ettlingen im pfälzischen Erbfolgekrieg durch einen Brand völlig zerstört.
18. Jahrhundert:
Markgräfin Sibylla Augusta wählt nach dem Tod ihres Mannes, des „Türkenlouis“, Ettlingen als Wohnort und lässt das Schloss nach Plänen des Barockarchitekten Rohrer wieder aufbauen.
19. Jahrhundert:
Mit dem Beginn der Industrialisierung wird Ettlingen zum Standort wichtiger Gewerbebetriebe in der Region (z. B. in der Papier- und Textilindustrie).
20. Jahrhundert:
Ettlingen wird 1966 Große Kreisstadt.
1972 bis 1974: Eingemeindung der Dörfer Spessart, Schöllbronn, Schluttenbach, Ettlingenweier, Oberweier und Bruchhausen.
1975: Beginn der international anerkannten Altstadtsanierung.
1988: Ettlingen ist Schauplatz der achten Landesgartenschau in Baden-Württemberg.
1994: Die Fertigstellung des Wattkopftunnels entlastet Ettlingen vom Durchgangsverkehr.
1995: Konversion Rheinlandkaserne – Wohnen und Arbeiten im Zentrum der Stadt.
1998: Die sanierte Villa Watthalden prägt den Stadteingang vom Albtal.
2003: Ettlingen-Epernay: Eine der ältesten deutsch-französischen Städtepartnerschaften feiert 50. Geburtstag.
2005: Die Buhlsche Mühle – ehemals eine der ältesten Papiermühlen Badens – wird zum modernen Tagungsort.

Schlossfestspiele

Seit 1979 finden jeden Sommer in den Monaten Juli und August im Schloss Ettlingen im barocken Innenhof und den Barocksälen die Schlossfestspiele statt.

Musik in Ettlingen

Ein Highlight unter den Musikveranstaltungen ist seit 1988 der alle zwei Jahre im Monat August stattfindende internationale Pianistenwettbewerb. Die Schlosskonzerte des Südwestrundfunks, die Reihen „Kultur live“ und häufige Sonderveranstaltungen machen Ettlingen das ganze Jahr über zu einer guten Adresse für alle Musikfreunde.

Museen im Ettlinger Schloss

Albgaumuseum:
Geschichte des Ettlinger Raumes in langfristigen Wechselausstellungen.
Archäologische Abteilung: Umfassende Darstellung der geologischen Gegebenheiten, der prähistorischen und römischen bis mittelalterlichen Besiedlung des Ettlinger Raumes anhand von archäologischem Fundmaterial.

Städtische Galerie:
Hervorgegangen aus dem Karl-Albiker- und Karl-Hofer-Museum, beherbergt die städtische Galerie bedeutende Werke badischer Künstler von 1900 bis heute.

Ausstellung Ostasiatische Kunst: Zweigstelle des Linden-Museum in Stuttgart. Japanisches und chinesisches Kunsthandwerk, vor allem aus dem 19. Jahrhundert.

Jährlich mehrere Sonderausstellungen und Sonderveranstaltungen im Schloss Ettlingen.
Ateliergemeinschaft Wilhelmshöhe: Regelmäßige Ausstellungen zeitgenössischer Künstler, Lesungen und Sonderveranstaltungen.

Schulen

Acht Grund- und Hauptschulen, zwei Realschulen, fünf Gymnasien (davon ein technisches, ein agrarwissenschaftliches und ein Wirtschaftsgymnasium), zwei Sonderschulen.

Städtische Musikschule, Volkshochschule und Stadtbibliothek.

Kinder und Jugend

Fünfzehn Kindergärten, Jugendzentrum „Specht“, Treff in der Scheune, katholische und evangelische Jugendbüros, Jugendorganisationen der Vereine.

Sport und Vereine

Hallen- und Freibäder (beheizt), Badesee Buchtzig, Sporthallen, Tennisplätze und -hallen, Albgaustadion, Minidrom für Modellrennen.
In Ettlingens Umgebung und den Stadtteilen vielfältige Möglichkeiten für Sport im Grünen (Wandern, Radwandern, Walking, Mountainbike, Golf). In nahezu 200 Vereinen ein breites Angebot für Freizeit und Sport.

Geografie

Ettlingen, die größte Stadt des Albgaus, liegt am Eingang des Albtals und am Rande der Rheinebene.
Mit seinen Höhenstadtteilen repräsentiert Ettlingen die typischen Landschaftsformen der Vorbergzone mit den lieblichen Streuobstbeständen und den ersten Ausläufern des Schwarzwalds. Ettlingen ist Portalgemeinde des Naturparks Schwarzwald Mitte/Nord.

Die Alb, ein normalerweise recht gemütlicher Fluss, hat die Stadtentwicklung in Ettlingen stark geprägt.
Zu Beginn der Industrialisierung lieferte die Alb die nötige Energie, bereitete aber zu Hochwasserzeiten bis in die 70er Jahre im vergangenen Jahrhundert regelmäßig große Sorgen. Inzwischen schützen umfassende Maßnahmen Ettlingen und die wichtigen Verkehrswege auf Straße und Schiene im Rheintal vor dem Hochwasser der Alb.

Mit der Landesgartenschau im Jahre 1988 wurde in Ettlingen ein Grünkonzept realisiert, das die Nahtstelle zwischen Wohnbebauung und Natur im Bereich des Horbachparks vorbildlich löste.

Branchenstruktur

Die Vielfalt und individuelle Kraft der Industriestruktur von Ettlingen zeigt sich sogar rein äußerlich: Die Industriegebiete Ettlingens haben durch die oft innovative und kreative Architektur einen ganz besonderen Reiz. Harmonisch und ideenreich am Stadtrand angesiedelt, sind sie für viele Branchen durch ihre hervorragende Verkehrsanbindung der Zukunftsstandort schlechthin.

TechnologieRegion Karlsruhe

Die Technologie-Region Karlsruhe ist ein Bündnis zwischen Wirtschaft, Wissenschaft, Verwaltung und Kultur; Ettlingen ist Gründungsmitglied. Acht badische Städte und zwei Landkreise setzen klar auf Zukunft: Das Alte im Neuen integrieren und Kultur und Wirtschaft nicht als Konkurrenten sehen, sondern als Partner, die sich zu beider Nutzen ergänzen.

Tagungen in Ettlingen

Mit dem historischen Schloss und der als Sala Terrena angegliederten Schlossgartenhalle, der Buhlschen Mühle und der Stadthalle bietet Ettlingen außergewöhnliche Tagungsräume direkt in der Altstadt. Das exclusive Ambiente der historischen Gebäude schafft eine unvergleichliche Atmosphäre für Konferenzen, Seminare oder Workshops und bietet Platz für Gruppen von 20 bis 500 Personen.

Hotels/Gastronomie

Badische und internationale Küche in zahlreichen Restaurants in der Innenstadt und in den Stadtteilen. Vom kleinen Häppchen bis zum Besten vom Besten.

Hotels aller Kategorien bieten gute Übernachtungsmöglichkeiten.

Die Ettlinger Stadtteile

Schöllbronn ist eine der ältesten Siedlungen der linken Albhochfläche. Die erste urkundliche Erwähnung datiert aus dem Jahre 1254. Beliebtes Ausflugsziel ist das schön im Wald gelegene Freibad.

Über 700 Jahre bis ins Jahr 1265 lässt sich die Geschichte von **Spessart** belegen, dessen Name „Speht-hart“ Spechtwald bedeutet. Dafür, dass es sich in Spessart trefflich leben lässt, sorgen zum Beispiel auch die behutsame Bebauung im Tannenfeld.

Schluttenbach, der kleinste der Ettlinger Stadtteile, hieß 1346 noch „Sluttenbach“. Die 1000-jährige Linde als stummer Zeitzeuge der Geschichte wurde zum Wahrzeichen des Ortes.

Oberweier wurde 1115 zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Als „Babinwilare“ stand es im Schenkungsbuch des Klosters Reichenbach, der heutige Ortsname „Oberwilre“ ist aus dem Jahre 1307 belegt. Die historische Lochmühle war übrigens noch im Jahre 1971 in Betrieb.

Ettlingenweier, einst „Owenswiler“, wurde 1100 erstmals schriftlich erwähnt. Ungefähr zu dieser Zeit erbaute man die St.-Dionysius-Kirche, die nicht nur wegen ihres prächtigen Altars einen Besuch lohnt. Die Orgel der Kirche ist über 250 Jahre alt und stammt aus dem ehemaligen Kloster Frauenalb.

Bruchhausen fand seine erste schriftliche Erwähnung im Jahre 1102, damals unter dem Namen „Luitfriedsweiler“. Aus dem alten „Bruchhüser“ wurde schließlich der größte der Ettlinger Stadtteile, der vor allem im Sommer mit seinem Badesee Buchtzig zu Entspannung und Badefreuden einlädt.

Partnerstädte

Ettlingen pflegt Partnerschaften mit acht europäischen Städten:

Epernay, Dep. Marne, Frankreich, seit 1953

Middelkerke, bei Oostende, Belgien, seit 1971

Clevedon, County Avon, Großbritannien, seit 1980

Löbau/Sachsen, seit 1990

Gatschina, Russland, seit 1992

Menfi, Sizilien/Italien, seit 2004

Partnerstädte der Ettlinger Stadtteile:

Schluttenbach: Soudron, Frankreich, seit 1961

Bruchhausen: Fère-Champenoise, Frankreich, seit 1962

Oberweier: Etoges, Frankreich, seit 1973

Fèrebrianges, Beaûnay, seit 1994

Kontakt

Tourismus
Schlossfestspiele
Kartenbüro:
Stadtinformation
Schloss
76275 Ettlingen
oder Postfach 0762
76261 Ettlingen
Telefon 07243/101-221
Telefax 07243/101-430
info@ettlingen.de

Ausstellungen
Veranstaltungen
Tagungen, Kongresse:
Kultur- und Sportamt
Klostergasse 8
76275 Ettlingen
Telefon 07243/101-405
Telefax 07243/101-432
kultur@ettlingen.de

Wirtschaftsförderung:
Hauptamt Ettlingen
Marktplatz 2
76275 Ettlingen
oder Postfach 0762
76261 Ettlingen
Telefon 07243/101-212
Telefax 07243/101-437
wifoe@ettlingen.de

www.ettlingen.de

Impressum

Herausgeber:
Stadt Ettlingen

Konzeption, Gestaltung, Text: pandesign Büro für visuelle Kommunikation, Karlsruhe

Fotos: Schaeffer, Drücke, Stadt Ettlingen, Info-Verlag, Kandzia u.a.

Druck: Engelhardt & Bauer, Karlsruhe

Ettlingen at a Glance

Chronology

Roman Empire:
At the intersection of two major Roman roads, a small vicus – or ad hoc provincial civilian settlement – developed: a trading place with a place of worship.
Middle Ages:
788: The first written mention of the name "Ediningom" in a deed of bestowal from the Weissenburg Cloister in Alsace.
965: Ettlingen is awarded the right to hold markets.
1192: Ettlingen is awarded city status.
1219: Ettlingen becomes part of Baden.
1452: The first paper mill in Baden is built in Ettlingen.
17th Century:
In 1689 Ettlingen is completely destroyed in a fire during the Palatinate War of Succession (1688-1697).
18th Century:
Following the death of her husband, the "Türkenlouis", Margrave Sibylla Augusta selects Ettlingen as her residence and has the Ettlingen Castle rebuilt based on plans of the Baroque architect Rohrer.
19th Century:
With the start of the Industrial Age, Ettlingen becomes the location of important industrial operations in the region, e.g. in the paper and textile sector.
20th Century:
Ettlingen receives the status of a large district town in 1966.
1972 to 1974: Incorporation of the villages of Spessart, Schöllbronn, Schluttenbach, Ettlingenweier, Oberweier and Bruchhausen.
1975: Start of the renovation of the Old Town, a project of international renown.
1988: Ettlingen is the stage for the 8th Provincial Garden Show in Baden-Württemberg.
1994: Completion of the Wattkopf Tunnel alleviates Ettlingen's roads from through-traffic.
1995: Conversion of the U.S. Army Rhineland Barracks – providing new living and working space in the centre of the city.
1998: The renovated Watthalden Villa marks the entrance of the city from the Alb Valley.
2003: Ettlingen – Epernay: One of the oldest German-French city partnerships celebrates its 50th anniversary.
2005: The "Buhlsche Mühle" – or Buhl Mill – was formerly one of the oldest paper mills in Baden, and now serves as a modern conference location.

Castle Theatre Festival

Every summer since 1979, the Castle Theatre Festival or "Schlossfestspiele" takes place during July and August in the Baroque-style inner courtyard and castle halls.

Music in Ettlingen

Since 1988, a musical event highlight has been the International Competiton for young pianists that takes place in August every other year. The Castle Concert series, sponsored by Germany's Southwest Radio, the "Kultur live" series and frequent special events make Ettlingen a great place to be for music fans of all kinds throughout the year.

Museums in the Ettlingen Castle

"Albgaumuseum":
A history of the Ettlingen region presented in long-term changing exhibits. Archaeological Section: An extensive presentation of geological data, covering the settlement of the Ettlingen region during prehistorical times, the Roman empire and the Middle Ages based on archaeological artifacts.

"Städtische Gallerie":
Stemming from the Karl Albiker and Karl Hofer Museum, Ettlingen's Civic Gallery holds the most important works by the artists of Baden from 1900 until today.

East Asian Art Exhibition: A branch of the Linden Museum of Stuttgart. Japanese and Chinese handicrafts, primarily from the 19th century.
Each year, there are also several special exhibits and special events at the Ettlingen castle.

Art Studio Association Wilhelmshöhe: Regular exhibitions of contemporary artists, readings and other special events.

Schools

Eight elementary and middle schools, two general secondary schools, and five secondary schools offering university entrance qualifications (one technical, one agricultural and one business stream), and two special needs schools.

The Civic School of Music, the Community College and the Public Library.

Children and Youth

15 kindergartens, the "Specht" Youth Centre, a rustic meeting place "Treff in der Scheune", Catholic and Protestant Youth Offices and club and association youth organisations.

Sports and Clubs

Ettlingen offers indoor and outdoor heated pools, Lake Buchtzig suitable for swimming, sports gymnasiums, indoor and outdoor tennis courts, the Alb Regional Stadium and the Minidrome for model races.
Around Ettlingen and its districts you'll find a variety of outdoor sporting options such as on and off trail hiking, walk- ing, mountain biking and golf. Over 200 sports clubs offer a wide range of organised leisure and sports activities.

Geography

Ettlingen, the largest city in the Alb region, is located at the mouth of the Alb Valley and the edge of the Rhine lowlands. With its hillside districts, Ettlingen embodies the typical form of landscape found in foothill regions – with its lovely scattered orchards and the first foothills of the Black Forest. Ettlingen represents the gateway to the nature park that is the Middle and Northern Black Forest.

The Alb, usually a very leisurely flowing river, has been a strong influence in the development of Ettlingen. At the start of the Industrial Age, the Alb provided the necessary energy. Yet up until the 1970s, the Alb was regularly a source of worry during times of flood. Now however, extensive measures have been taken to protect Ettlingen, and major roads and railway lines in the Rhine Valley are protected from Alb floodwaters.

During the 1988 Provincial Garden Show, a plan for "greening" the city was implemented. This provided an exemplary solution as the border area between housing construction and nature in the Horbach Park section of the city.

Branches of Industry

The variety and individual strength of Ettlingen's spectrum of industry can be seen initially in physical terms. Ettlingen's industrial zone can be especially striking thanks to its often innovative and creative architecture.
In a pleasant and harmonious location at the edge of the city, it is a place filled with ideas.
Simply, Ettlingen's industrial area is the location of the future for many branches of industry – also largely in part thanks to its excellent transportation connections.

The Technology Region of Karlsruhe

The Technology Region of Karlsruhe is an alliance of business, science, government administration and culture. Ettlingen is a founding member of this alliance. Eight cities in Baden and two counties have a clear plan for the future: integrating old into new and viewing culture and business not as competing forces, but as partners that complement and mutually benefit each other.

Conferences in Ettlingen

With its historical castle and the sala terrena-designed covered "Schlossgartenhalle", the Buhl Mill and the "Stadthalle", Ettlingen offers unique conference facilities directly in the Old Town. The exclusive atmosphere of the historic buildings creates a unique setting for conferences, seminars and workshops and offers space for groups of 20 to 500.

Hotels/Gastronomy

You can enjoy Baden-style and international cuisine at the numerous restaurants in downtown Ettlingen and the other districts of the city.
Choices range from small snacks to the very finest culinary offerings.

Hotels of all categories also offer excellent accomodations.

Ettlingen's Districts

Schöllbronn is one of the oldest settlements on the left plateau of the Alb.
The first official mention dates from 1254.
A popular destination is the outdoor municipal pool beautifully located in the forest.

For over 700 years since 1265, the rich history of **Spessart** can be seen, whose original name "Spehthart" means forest of woodpeckers. Thoughtfully designed homes built within evergreen woods, for example, demonstrate the excellent quality of living found here.

Schluttenbach, the smallest of Ettlingen's districts, was referred to as "Sluttenbach" in 1346. The 1000 year old linden tree – a silent witness of history – has become a landmark in the village.

Official mention of **Oberweier** was first seen in the year 1115. As "Babinwilare", it appeared in the bestowal registry of the Reichenbach Cloister. The origin of the present day name is derived from "Oberwilre", first seen in 1307. As well, the historical mill was still in operation until 1971.

Ettlingenweier, once known as "Owenswiler" first appeared in written records in the year 1100. Around this time, the St. Dionysius-Church was built, which is worth seeing for more than its magnificent altar. The church's organ is more than 250 years old and originally stems from the former Frauenalb Cloister.

The first mention of **Bruchhausen** appeared in written records in 1102 under the name "Luitfriedsweiler". From the old "Bruchhüser" emerged the largest of Ettlingen's districts. Always inviting, its Lake Buchtzig is especially attractive in summer for swimming and relaxation.

Partner Cities

Ettlingen maintains partnerships with eight European cities:

Epernay, Dep. Marne, France, since 1953

Middelkerke, near Oostende, Belgium, since 1971

Clevedon, County Avon, Great Britain, since 1980

Löbau/Saxony, since 1990

Gatschina, Russia, since 1992

Menfi, Sicily, Italy, since 2004

Partner Cities of Ettlingen's Districts:

Schluttenbach: Soudron, France, since 1961

Bruchhausen: Fère-Champenoise, France, since 1962

Oberweier: Etoges, France, since 1973

Fèrebrianges, Beaûnay, since 1994

Contact

Tourism
Castle Festival
Ticket Office:
Tourist Information:
Schloss
D-76275 Ettlingen,
Germany
Tel. +49(0)7243-101-221
Fax +49(0)7243-101-430
info@ettlingen.de

Exhibitions
Events
Conferences, Congresses:
Kultur- und Sportamt
Klostergasse 8
D-76275 Ettlingen,
Germany
Tel. +49(0)7243-101-405
Fax +49(0)7243-101-432
kultur@ettlingen.de

Business Development:
Hauptamt Ettlingen
Marktplatz 2
D-76275 Ettlingen,
Germany
Tel. +49(0)7243-101-212
Fax +49(0)7243-101-437
wifoe@ettlingen.de

www.ettlingen.de

Imprint

Publisher:
City of Ettlingen

Conception, design, text:
pandesign visual communications, Karlsruhe

Photos: Schaeffer, Drücke, City of Ettlingen, Info-Verlag, Kandzia and others

Printed:
Engelhardt & Bauer, Karlsruhe

En un coup d'œil

Chronologie

Époque romaine:
Un petit vicus, une place de commerce avec un lieu de culte se développe à l'intersection de deux voies romaines importantes.
Moyen-âge:
788: Premier mention écrite du nom de «Ediningom» dans un acte de donation du Cloître de Wissembourg en Alsace.
965: Ettlingen bénéficie du droit de marché.
1192: Ettlingen reçoit le droit de cité.
1219: Ettlingen devient badoise.
1452: Le premier moulin à papier de Bade est créé à Ettlingen.
XVIIe siècle:
En 1689, Ettlingen est entièrement détruite par un incendie durant la Guerre de succession du Palatinat.
XVIIIe siècle:
La Margravine Sibylla Augusta choisit à la mort de son époux, le «Türkenlouis», Ettlingen en tant que résidence et fait reconstruire le château selon les plans de l'architecte baroque Rohrer.
XIXe siècle:
Au début de la période d'industrialisation, Ettlingen devient le site de manufactures importantes dans la région (p.ex. dans l'industrie du papier et des textiles).
XXe siècle:
Ettlingen devient en 1966: Grande Chef-lieu de district.
De 1972 à 1974: Rattachement administratif des villages de Spessart, Schöllbronn, Schluttenbach, Ettlingenweier, Oberweier et Bruchhausen.
1975: Début de la réhabilitation de la Vieille Ville à répercussions internationales.
1988: Ettlingen est le lieu choisi pour recevoir la huitième Exposition horticole du land de Bade-Wurtemberg.
1994: L'élaboration du Tunnel du Wattkopf permet de dévier la circulation qui ne traverse plus Ettlingen.
1995: Conversion de la Caserne Rheinland – habitat et travail au centre de la ville.
1998: La Villa Watthalden réhabilité donne une empreinte particulière à l'entrée de la ville à partir de la vallée de l'Alb.
2003: Ettlingen – Épernay: un des premiers jumelages de villes franco-allemand fête sont 50e anniversaire.
2005: Le Moulin Buhl – jadis l'un des plus anciens moulins à papier de bade – se transforme en lieu de conférence moderne.

Festival du Château

Depuis 1979, le Festival du Château a lieu chaque été au cours des mois de juillet d'août dans la cour et les salles baroques du Château d'Ettlingen.

Musique à Ettlingen

Le concours international des pianistes qui a lieu tous les deux ans au mois d'août est un temps forts depuis 1988. Ettlingen est une bonne adresse pour tous les amis de la musique, avec les Concerts du Château du Südwestrundfunk, les séries «Culture live» et de nombreuses manifestations spéciales.

Musée au Château d'Ettlingen

Musée Albgau:
Histoire de la région d'Ettlingen présentée dans des expositions alternantes longue durée.
Département d'archéologie: Vaste présentation des données géologiques, d'objets archéologiques datant de la colonisation préhistorique et romaine jusqu'au Moyen-âge.

Städtische Galerie:
La Städtische Galerie, issue du Musée Kalr Albiker et du Musée Karl Hofer, héberge de grandes œuvres d'artistes badois de 1900 à nos jours.

Exposition Art d'Asie orientale: Annexe du Lindenmuseum de Stuttgart. Artisanat d'art japonais et chinois, surtout datant du XIXe siècle.

Chaque année plusieurs expositions et manifestations spéciales au Château d'Ettlingen.

Atelier en communauté Wilhelmshöhe: expositions à intervalles réguliers d'artistes contemporains, lectures et manifestations spéciales.

Écoles

Huit écoles primaires, deux collèges, cinq lycées (dont un lycée technique, un lycée à dominantes agronomiques et un lycée à dominantes économiques), deux établissements d'éducation spéciale.

Conservatoire de musique, Université populaire et Bibliothèque municipale.

Enfance et jeunesse

Quinze jardins d'enfants, un centre de jeunesse «Specht», un centre de rencontre dans la Grange, les bureaux de jeunesse catholique et protestante, des organisations des clubs pour les jeunes.

Sport et clubs

Piscines couvertes et en plein air (chauffées), Lac Buchtzig, salles de sport, courts de tennis en plein air et couverts, Stade Albgau, mini-autodrome pour les courses de modèles réduits.
Dans les environs et les quartiers d'Ettlingen, des sports variés dans la verdure (randonnées à pied, à vélo, walking, V.T.T., golf). Une large palette de loisirs et de sport dans presque 200 clubs.

Géographie

Ettlingen, la grande ville de l'Albgau, est située aux portes de la vallée de l'Alb et en bordure de la Plaine du Rhin. Ettlingen et ses quartiers en altitude présentent les formes de paysages typiques du relief préalpin avec de charmantes plantations fruitières et les premiers contreforts de la Forêt Noire. Ettlingen est aux portes du Parc Naturel de la Forêt Noire Centre/Nord.

L'Alb, une rivière normalement tranquille, a fortement marqué le développement de la ville.
Au début de l'industrialisation, l'Alb fournissait l'énergie nécessaire mais aussi réservait de gros soucis à intervalles réguliers aux périodes des crus jusque dans les années 70 du siècle dernier. Ettlingen a pris entre-temps de vastes mesures pour protéger les voies de circulations sur route et rails importantes dans la Plaine du Rhin contre les crues de l'Alb.

À l'occasion de l'Exposition horticole de 1988, Ettlingen réalisa un concept de verdure qui intégra de façon exemplaire la zone d'habitat et la nature dans l'espace du Parc Horbach.

Structure commerciale et industrielle

La structure industrielle d'Ettlingen se présente même dans son aspect extérieur pas sa diversité et son individualité: l'architecture souvent innovatrice et créative des zones industrielles d'Ettlingen leur donne un charme particulier. Intelligemment implantées dans la périphérie, elles offrent un site d'avenir pour de nombreuses branches grâce à leur excellent rattachement au trafic.

TechnologieRegion Karlsruhe

La TechnologieRegion Karlsruhe est une alliance entre l'économie, la science, l'administration et la culture; Ettlingen en est membre fondateur. Huit villes badoises et deux arrondissement misent franchement sur le futur: intégrer l'ancien dans le nouveau et ne pas faire concourir la culture et l'économie mais en faire des partenaires, aux profits des deux.

Congrès à Ettlingen

Ettlingen offre des salles de congrès exceptionnelles en plein centre de la Vieille Ville, dans son Château, la Gartenhalle du Château annexée en tant que Sala Terrena, le Moulin Buhl et la Stadthalle.

L'ambiance particulière des bâtiments historiques crée une atmosphère incomparable pour les conférences, les séminaires ou les ateliers et offre de la place à des groupes de 20 à 500 personnes.

Hôtels/Gastronomie

Cuisine badoise et internationale dans de nombreux restaurants au Centre-ville et dans les quartiers. De la petite collation à la toute première classe.

Des hôtels de toutes les catégories offrent de bons hébergement.

Les quartiers d'Ettlingen

***Schöllbronn** est une des plus anciennes agglomérations sur la rive gauche de l'Alb. Elle fut mentionnée pour la première fois en 1254.*
La piscine couverte et en plein air, plantée dans la forêt est un lieu d'excursion apprécié.

*L'histoire de **Spessart**, dont le nom signifie «Spehthart» (Forêt du pic vert) remonte à plus de 700 ans, jusqu'en l'année 1265. Il fait bon vivre à Spessart grâce à l'aménagement de l'habitat en pleine zone sapinière.*

***Schluttenbach**, le plus petit quartier d'Ettlingen, s'appelait en 1346 encore «Sluttenbach».*

Le tilleul qui du haut de son millénaire est un témoin muet de sa longue histoire est devenu l'emblème des lieux.

***Oberweier** est documenté pour la première fois en 1115. Sous le nom de «Babinwilare», il est mentionné dans un titre de donation du Cloître Reichenbach, le nom actuel de ce quartier «Oberwilre» date de 1207. Le moulin historique «Lochmühle» était en outre encore en service en 1971.*

***Ettlingenweier**, jadis «Owenswiler» est mentionné pour la première fois en 1100. C'est à peu près à cette date que l'on construisit l'Église St. Dionysius qui vaut bien une visite non seulement en raison de son merveilleux autel.*
L'orgue de l'église a plus de 250 ans et provient de l'ancien cloître de Frauenalb.

***Bruchhausen** est documenté pour la première fois en 1102, autrefois sous le nom de «Luitfriedsweiler». L'ancien «Bruchhüser» devint finalement le plus grand quartier d'Ettlingen qui invite à la détente et aux plaisirs de la baignade surtout en été au bord de son lac Buchtzig.*

Villes jumelées

Ettlingen entretient des relations de jumelage avec huit villes européennes:

Épernay, Dép. Marne, France, depuis 1953

Middelkerke, près d'Oostende, Belgique, depuis 1971

Clevedon, County Avon, Grande-Bretagne, depuis 1980

Löbau/Saxe, depuis 1990

Gatschina, Russie, depuis 1992

Menfi, Sicile/Italie, depuis 2004

Villes jumelées des quartiers d'Ettlingen:

Schluttenbach: Soudron, France, depuis 1961

Bruchhausen: Fère-Champenoise, France, depuis 1962

Oberweier: Etoges, France, depuis 1973

Fèrebrianges, Beaûnay, depuis 1994

Contact

Tourisme
Festival du Château
Bureau de réservation:
Syndicat d'initiative
Schloss
D-76275 Ettlingen,
l'Allemagne
Téléphone +49(0)7243/101-221
Télécopie +49(0)7243/101-430
info@ettlingen.de

Expositions
Manifestations
Conférences, congrès:
Kultur- und Sportamt
Klostergasse 8
D-76275 Ettlingen,
l'Allemagne
Téléphone +49(0)7243/101-405
Télécopie +49(0)7243/101-432
kultur@ettlingen.de

Wirtschaftsförderung:
Hauptamt Ettlingen
Marktplatz 2
D-76275 Ettlingen,
l'Allemagne
Téléphone +49(0)7243/101-212
Télécopie +49(0)7243/101-437
wifoe@ettlingen.de

www.ettlingen.de

Impressum

Éditeur:
Ville d'Ettlingen

Conception, maquette, texte: pandesign Bureau de communication visuelle, Karlsruhe

Photos: Schaeffer, Drücke, Stadt Ettlingen, Info-Verlag, Kanzia et autres

Impression:
Engelhardt & Bauer, Karlsruhe